

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

oka pAri jUDaga-kalAvati

In the kRti ‘oka pAri jUDaga’ – rAga kalAvati (tALa Adi), SrI tyAgarAja pleads with Lord to look at him at least once.

P oka pAri jUDaga rAdA

A ¹Suka mAnas(A)rcita pAda sadA
Suddh(A)ntaranga mudambutO (oka)

C varulaina ²dig-ISulu candra vibhA-
kara mauni ³var(A)dulu ⁴rAma nI
karuNA kaTAKshamu cEta
velasirE kAni tyAgarAja sannuta (oka)

Gist

O Lord whose feet are worshipped in the mind of sage Suka! O Ever pure hearted!

O Lord rAma! O Lord well-praised by this tyAgarAja!

Would You not look at me happily at least once?

The blessed Lords of Directions, the Moon, the Sun, blessed ascetics and others are effulgent due to Your merciful glance.

However, would You not look at me at least once?

Word-by-word Meaning

P Would You not (rAdA) look (jUDaga) at me at least once (oka pAri)?

A O Lord whose feet (pAda) are worshipped (arcita) in the mind (mAnasa) (mAnasArcita) of sage Suka!

O Ever (sadA) pure (Suddha) hearted (antaranga) (SuddhAntaranga)!
Would You not look at me happily (mudambutO) at least once?

C The blessed (varulaina) Lords (ISulu) of Directions (dik) (digISulu), the Moon (candra), the Sun – illuminator (vibhA-kara), blessed (vara) ascetics (mauni) and others (Adulu) (varAdulu),

O Lord rAma! are effulgent (velasirE) due to (cEta) Your (nI) merciful (karuNA) glance (kaTAkshamu). However (kAni),

O Lord well-praised (sannuta) by this tyAgarAja! would You not look at me at least once?

Notes –

Variations -

¹ – Suka – su-kavi.

³ – varAdulu – virAdulu : In the present context, ‘virAdulu’ does not seem appropriate.

⁴ - rAma – SrI rAma.

References -

² – dig - ISulu – Lords of (Eight) Directions – Lords and Elephants - East – indra – airAvada; South-East – agni – puNDarIka; South – yama – vAmana; South-West – nirRti or sUrya – kumuda; West – varuNa – anjana; North-West – vAyu or pAvana – pushpadanta; North – kubEra – sArvabhauma; North-East – ISAnana or sOma or candara or pRthvi – supradIpa.

Comments –

Devanagari

प. ओक पारि जूडग रादा

अ. शुक मान(सा)र्चित पाद सदा

शु(द्धा)न्तरङ्ग मुदम्बुतो (ओ)

च. वरुलैन दि(गी)शुलु चन्द्र विभा-

कर मौनि व(रा)दुलु राम नी

करुणा कटाक्षमु चेत

वेलसिरे कानि त्यागराज सन्नुत (ओ)

English with Special Characters

pa. oka pāri jūḍaga rādā

a. śuka māna(sā)rcita pāda sadā

śu(ddhā)ntaraṅga mudambutō (o)

ca. varulaina di(gī)śulu candra vibhā-

kara mauni va(rā)dulu rāma nī

karuṇā kaṭākṣamu cēta

velasirē kāni tyāgarāja sannuta (o)

Telugu

ప. ఒక పారి జూడగ రాదా
అ. శుక మాన(సా)ర్పిత పాద సదా
శు(ద్ధా)న్తరజ్జ ముదమ్ముతో (ఒ)
చ. వరులైన ది(గీ)శులు చన్ద్ర విభా-
కర మౌని వ(రా)దులు రామ నీ
కరుణా కటాక్షము చేత
వెలసిరే కాని త్యాగరాజ సన్నుత (ఒ)

Tamil

ప. ఒక పారి జొడ³క³ రాతా³
అ. **సు**క మాన(సా)ర³సిత పాత³ సతా³
సుత్³(తా⁴)న్తరజ్జ³ ముత్³మ్పు³తో (ఒక)
స. వరులైన తి³(కీ³)**సు**లు శన్త³ర విపా⁴-
కర మెఱని వ(రా)తు³లు రామ నీ
కరుణా కడాక్ష³ము శేత
వెలసిరే కాని త్యాగ³రాజ సన్నుత (ఒక)

(என்னை) ஒருமுறை நோக்கலாகாதா?

சுகர் மனத்தில் தொழப் பெற்ற திருவடியோனே! எவ்வமயமும்
தூயவுள்ளத்தோனே! மகிழ்வுடன்
(என்னை) ஒருமுறை நோக்கலாகாதா?

శిరప్పడైయ తిశె మన్ననగ్గ, శన్తిరన్, పకలవన్,
మునివగిర్ శిరన్తోర్ ఆకియోర్, ఇరామా! ఓనతు
కరుణె న్నిరై కడైక్కణ్ పార్వయిన్ల
తికழ్ంతనరే; ఆయిన్లమ్, తియ్యకరాశన్ శిరక్కప్ పోర్రువోనో!
(என்னை) ஒருமுறை நோக்கலாகாதా?

சுகர் - சுக முனிவர்

Kannada

ಪ. ಒಕ ಪಾರಿ ಜೂಡೆಗೆ ರಾದಾ
ಅ. ಶುಕ ಮಾನ(ಸಾ)ರ್ಪಿತ ಪಾದ ಸದಾ
ಶು(ದ್ಧಾ)ನ್ತರಜ್ಜ ಮುದಮ್ಮುತೋ (ಒ)
ಚ. ವರುಲೈನ ದಿ(ಗೀ)ಶುಲು ಚನ್ದ್ರ ವಿಭಾ-

ಕರ ಮೌನಿ ವ(ರ)ದುಲು ರಾಮ ನೀ
ಕರುಣಾ ಕಟಾಕ್ಷಮು ಬೇತೆ
ವೆಲಸಿರೇ ಕಾನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ (ಒ)

Malayalam

ಪ. ಓಕ ಪಾಠಿ ಜ್ಯುಲಗ ರಾಠಾ
ಅ. ಉಕ ಮಾನ(ಸಾ)ರ್ದಿತಿ ಪಾಠ ಸಾಠಾ
ಉ(ಬಾ)ಠಾಠಣೆಗ ಮುಠಮ್ಬುತಾ (ಓ)
ಏ. ವರುಲೇನ ದಿ(ಗಿ)ಶುಲು ಏಠ ವೀಠಾ-
ಕರ ಮೌನಿ ವ(ರ)ದ್ದುಲು ರಾಮ ನೀ
ಕರುಣಾ ಕಟಾಕ್ಷಮು ಏತ
ವಲಸಿರೇ ಕಾನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ (ಓ)

Assamese

ಪ. ಓಕ ಪಾರಿ ಜ್ಞದಗ ರಾದಾ
ಅ. ಶುಕ ಮಾನ(ಸಾ)ರ್ದಿತಿ ಪಾದ ಸದಾ
ಶು(ಕ್ರಾ)ಂತರಸ ಮುದಮ್ಬುತಾ (ಓ)
ಛ. ವರುಲೇನ ದಿ(ಗಿ)ಶುಲು ಛಂದ್ರ ವಿಠಾ-
ಕರ ಮೌನಿ ವ(ರ)ದ್ದುಲು ರಾಮ ನೀ
ಕರುಣಾ ಕಟಾಕ್ಷಮು ಛತ
ವಲಸಿರೇ ಕಾನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ (ಓ)

Bengali

ಪ. ಓಕ ಪಾರಿ ಜ್ಞದಗ ರಾದಾ
ಅ. ಶುಕ ಮಾನ(ಸಾ)ರ್ದಿತಿ ಪಾದ ಸದಾ
ಶು(ಕ್ರಾ)ಂತರಸ ಮುದಮ್ಬುತಾ (ಓ)
ಛ. ವರುಲೇನ ದಿ(ಗಿ)ಶುಲು ಛಂದ್ರ ವಿಠಾ-
ಕರ ಮೌನಿ ವ(ರ)ದ್ದುಲು ರಾಮ ನೀ
ಕರುಣಾ ಕಟಾಕ್ಷಮು ಛತ
ವಲಸಿರೇ ಕಾನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ (ಓ)

Gujrati

- પ. આંક પારિ જૂડગ રાદા
અ. શુક માન(સા)ચિંત પાદ સદા
શુ(દ્ધા)ન્તરડંગ મુદમ્બુતો (આં)
ચ. વરુલૈન દિ(ગી)શુલુ ચન્દ્ર વિભા-
કર મૌનિ વ(રા)દુલુ રામ ની
કરાણા કટાક્ષમુ ચેત
વેલસિરે કાનિ ત્યાગરાજ સજ્જત (આં)

Oriya

- ପ. ଓକ ପାରି ଜୁଡଗ ରାଦା
ଅ. ଶୁକ ମାନ(ସା)ଚିନ୍ତ ପାଦ ସଦା
ଶୁ(ଦ୍ଧା)ନ୍ତରଙ୍ଗ ମୁଦମ୍ବୁତୋ (ଓ)
ଚ. ଓରୁଲୈନ ଦି(ଗୀ)ଶୁଲୁ ଚନ୍ଦ୍ର ବିଭା-
କର ମୌନି ଓ(ରା)ଦୁଲୁ ରାମ ନୀ
କରୁଣା କଟାକ୍ଷମୁ ଚେତ
ବେଲସିରେ କାନି ତ્યાଗରାଜ ସଜ୍ଜତ (ଓ)

Punjabi

- ਪ. ਓਕ ਪਾਰਿ ਜੂਡਗ ਰਾਦਾ
ਅ. ਸ਼ੁਕ ਮਾਨ(ਸਾ)ਚਿੰਤ ਪਾਦ ਸਦਾ
ਸ਼ੁ(ਦਧਾ)ਨਤਰੰਗ ਮੁਦਮਬੁਤੋ (ਓ)
ਚ. ਵਰੁਲੈਨ ਦਿ(ਗੀ)ਸ਼ੁਲੁ ਚਨਦ੍ਰ ਵਿਭਾ-
ਕਰ ਮੌਨਿ ਵ(ਰਾ)ਦੁਲੁ ਰਾਮ ਨੀ
ਕਰੁਣਾ ਕਟਾਕਸ਼ਮੁ ਚੇਤ
ਵੇਲਸਿਰੇ ਕਾਨਿ ਤਯਾਗਰਾਜ ਸੱਜਤ (ਓ)